

Se m'odii, e in ciò diletto alcun tu senti

Terza parte

Torquato Tasso, *Gerusalemme Liberata* Canto XVI ottava 45

Giaches de Wert (1535-1596)

L'Ottavo Libro de Madrigali à 5 (Venice, 1586)

Canto

Se m'o - dii e'n ciò di - lett-o al-cun tu sen - ti, Non te'n ven - go a pri-

Alto

Se m'o - dii e'n ciò di - lett-o al-cun tu sen - ti, Non te'n ven -

Quinto

Se m'o - dii e'n ciò di - lett-o al-cun tu sen - ti, Non te'n

Tenore

Non te'n ven - go a pri - var:___

Basso

Non te'n ven - go a pri-

5

var: go - di pur d'es - so. Giu - sto a te pa - re e sia - si. An - ch'io le

go a pri-var: go - di pur d'es - so. Giu - sto a te pa - re e sia - si. An - ch'io le

ven - go a pri-var: go - di pur d'es - so. Giu - sto a te pa - re e sia - si. An - ch'io le

go - di pur d'es - so. Giu - sto a te pa - re e sia - si. An - ch'io le gen -

var: go - di pur d'es - so. Giu - sto a te pa - re e sia - si. An - ch'io le

10

gen - ti Cri - stia - ne o - diai, nol ne - - go, o - diai te stes - - so.

gen - ti Cri - stia - ne o - diai, nol ne - go, o - diai te stes - - so. Nac - qui pa -

gen - ti Cri - stia - ne o - diai, nol ne - - go, o - diai te stes - so. Nac -

ti Cri - stia - ne o - diai, nol ne - go, o - diai te stes - so, o - diai te stes - so.

gen - ti Cri - stia - ne o - diai, nol ne - - go, o - diai te stes - - so,

Nac-qui pa-ga - - - na, u-sai va-ri ar-go-men - ti, u-sai va-ri ar-go-men -
ga - - na, u-sai va-ri ar-go-men - ti, u-sai va-ri ar - go - men - ti,
- qui pa-ga - na, u-sai va-ri ar-go-men - ti, va-ri ar-go - men-ti, u-sai va-ri ar-go-men -
Nac-qui pa-ga - - - na, u-sai va-ri ar-go-men - ti, Che
Nac-qui pa-ga - - - na, u-sai va-ri ar-go-men - ti, va - ri ar-go-men -

ti, Che per me fos - se il vo-stro im-pe - rio o-pres - so; Te per-se-guii, te pre-si,
Che per me fos - se il vo - stro im-pe - rio o - pres - so; Te per-se-guii, te pre-si, -
ti, Che per me fos - se il vo-stro im-pe-rio o-pres - so; Te per-se-guii, te pre-si,
per me fos - se il vo-stro im-pe - - - rio o - pres - so; Te per-se-guii, te pre-si,
ti, Che per me fos - se il vo-stro im-pe - rio o - pres - so;

Te per-se-guii, te pre - si, e te lon-ta - no da l'ar-mi tras - si in lo-co i-gno-to e stra - no.
- Te per-se-guii, te pre - si e te lon-ta - no da l'ar-mi tras - si in lo-co i-gno-to e stra - no.
Te per-se-guii, te pre - si e te lon-ta - no da l'ar-mi tras-si in lo-co i-gno-to e stra - no.
e - - - te lon-ta - no da l'ar-mi tras - si in lo-co i-gno - to e stra - no.
Te per-se-guii, te pre - si, e te lon-ta - no da l'ar-mi tras - si in lo-co i-gno-to e stra - no.

Se m'odii, e in ciò diletto alcun tu senti,
non te'n vengo a privar: godi pur d'esso.
Giusto a te pare e siasi. Anch'io le genti
cristiane odiai, no'l nego, odiai te stesso.
Nacqui pagana, usai vari argomenti
che per me fosse il vostro imperio opresso;
te perseguii, te presi, e te lontano
da l'arme trassi in loco ignoto e strano

If me thou hate, and in that hate delight,
I come not to appease thee, hate me still,
It's like for like; I bore great hate and spite
Gainst Christians all, chiefly I wish thee ill:
I was a Pagan born, and all my might
Against Godfredo bent, mine art and skill:
I followed thee, took thee, and bore thee far,
To this strange isle, and kept thee safe from war.
Edward Fairfax translation (1600)